

## Programa de doble inmersión

### ¿Por qué eligen los padres de familia un programa de doble inmersión?

- Para estimular el desarrollo cognitivo, social, y lingüístico de su hijo.
- Para preparar a sus hijos con ventajas que les permitan competir en sus carreras futuras.
- Para proveer a sus hijos las habilidades necesarias para vivir y trabajar en una comunidad multicultural y global.

Nuestra nación puede hacerse más fuerte solo si todos nuestros hijos crecen aprendiendo dos lenguajes. Puedo asegurarles que dentro de varios años cuando entren al campo laboral, nos arrepentiremos por la inhabilidad de nuestros hijos de hablar dos lenguajes. Nuestra economía global lo exige; nuestros hijos lo merecen. (Richard W. Riley, Ex Secretario de Educación de los Estados Unidos de América)

**¿Qué ofrece un programa de doble inmersión?** Este programa único ofrece a estudiantes de habla inglés y de habla español la oportunidad de aprender y sobresalir en ambos idiomas. A los estudiantes en el programa de doble inmersión se les enseña usando el modelo 90/10. Los estudiantes de kínder y primer grado reciben 90% de la

instrucción en español y 10% en inglés. Cada año siguiente, se aumenta gradualmente la instrucción en inglés. Para el 5° y 6° grado, el tiempo de enseñanza será 50% en inglés y 50% en español. Para entonces, los estudiantes habrán desarrollado fluidez en los dos idiomas.

Estudios indican que el programa de doble inmersión es el modelo más eficaz de enseñanza para estudiantes con dominio limitado en inglés. Además, ofrece un segundo idioma para estudiantes que hablan inglés sin arriesgar sus logros académicos o fluidez en inglés.

### Tiempo de Enseñanza

Grado	Español	Inglés
K-1	90%	10%
2	80%	20%
3	70%	30%
4	60%	40%
5-6	50%	50%



Estudios indican que el cerebro humano es más receptivo al desarrollo lingüístico durante los primeros años educativos. Los niños que aprenden un idioma antes de la adolescencia, son más propensos a desarrollar una pronunciación casi nativa. (Strozer)

## MÚLTIPLES CAMINOS PARA LA LECTOESCRITURA BILINGÜE

### PROGRAMAS Y OPORTUNIDADES DE APRENDER UN LENGUAJE: COMPONENTES O CAMINOS A LA LECTOESCRITURA BILINGÜE

Oportunidad/ Programa	Grados	Estudiantes Destinados	Metas	Descripción
<b>Lenguaje de Doble Inmersión (Dual Language or Two-Way Bilingual Immersion)</b>	K-12	Los estudiantes de inglés como segunda lengua y los estudiantes que dominan el idioma inglés	Promueve el bilingüismo, la lectoescritura bilingüe (inglés más el lenguaje meta) y actitudes y comportamientos interculturales positivos	Es un programa de día completo en la escuela primaria; y continúa como un curso en la escuela secundaria. Comienza con 50 a 90% de instrucción en el lenguaje meta, incrementando el inglés hasta que el trabajo académico y la lectoescritura bilingüe sean 50:50. Incorpora a estudiantes que hablan inglés como su primer idioma con estudiantes cuyo primer idioma es el lenguaje meta – proporcionando instrucción en ambos lenguajes a todos los estudiantes juntos.
<b>Inmersión (Immersion)</b>	K-8	Los estudiantes que no hablan el lenguaje meta	Aptitud y dominio académico en el lenguaje meta	El lenguaje meta es usado para toda la instrucción académica (con la excepción del lenguaje y literatura en inglés). Mantiene una proporción del uso del lenguaje meta tan alta como 80/20 en relación con el inglés a través de todos los grados de escuela primaria.
<b>Educación Bilingüe de Transición (Transitional Bilingual Education)</b>	K-3	Estudiantes Aprendiendo Inglés	Mejora el acceso al currículo completo y transición al inglés	Programa de día completo en la escuela. El currículo académico es enseñado inicialmente por medio del lenguaje materno incluyendo la alfabetización inicial, más ELD. Transición a toda la instrucción de inglés en segundo o tercer grado.
<b>Mantenimiento del Bilingüismo/Lectoescritura Bilingüe (Developmental or Maintenance Bilingual/Biliteracy)</b>	K-12	Estudiantes Aprendiendo Inglés	Estudio académico y desarrollo de la lectoescritura en ambos lenguajes; el lenguaje materno y el inglés	Programa de día completo en la escuela primaria. Continúa como un curso en la secundaria. El currículo académico es enseñado inicialmente por medio del lenguaje materno más ELD, con la incorporación de instrucción académica en inglés hasta que los estudiantes desarrollen la lectoescritura en ambos idiomas. Continúa con el estudio académico en ambos idiomas.
<b>Programas de la Lengua Materna o Patrimonio (Heritage Language Program)</b>	K-12	Para estudiantes de minorías lingüísticas quienes dominan el inglés y tienen deseos de aprender su lengua materna en los grados K-12	Recuperar la lengua materna	Generalmente, es un curso o una oportunidad después de horas de clase con un enfoque significativo en la cultura materna, así como en el lenguaje.
<b>FLEX-Experiencia Elemental de un Lenguaje Extranjero (Foreign Language Elementary Experience)</b>	K-5	Estudiantes cuya lengua materna no es el lenguaje meta	Experiencia de exposición y enriquecimiento del lenguaje	Un período del día escolar asignado o un programa después de clases (usualmente unas veces a la semana) proporcionando exposición básica al lenguaje.
<b>FLES-Lenguaje Extranjero en la Escuela Primaria (Foreign Language in Elementary Schools)</b>	K-5	Estudiantes cuya lengua materna no es el lenguaje meta	Estudio del lenguaje	Un período del día escolar asignado o un programa después de clases dedicado al estudio del lenguaje. La cantidad de tiempo dedicado al estudio puede variar considerablemente.

# Pruebas de Suficiencia en el Idioma Inglés de California (ELPAC)

Las Pruebas de Suficiencia en el Idioma Inglés de California (English Language Proficiency Assessments for California, ELPAC) se usan para medir qué tan bien comprenden inglés los estudiantes de jardín de niños al 12º grado cuando su lengua materna no es el inglés. Las pruebas ELPAC reemplazan las Pruebas para Medir el Desarrollo del Inglés en California (California English Language Development Test o CELDT). La información de las ELPAC ayudará al maestro de su hijo a determinar en qué áreas le tiene que proporcionar apoyo.



## Las ELPAC tienen dos partes:

	Evaluación inicial	Evaluación sumativa
<b>Quién</b>	<p>Los estudiantes tomarán la Evaluación inicial (Initial Assessment) si:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ la lengua materna del estudiante no es el inglés</li> <li>■ el estudiante no ha tomado las pruebas de CELDT o ELPAC anteriormente; y</li> <li>■ el estudiante no ha sido clasificado como aprendiendo inglés anteriormente.</li> </ul>	<p>La Evaluación sumativa (Summative Assessment) se administra a estudiantes aprendiendo inglés como segundo idioma en la Evaluación inicial.</p>
<b>Qué</b>	<p>La Evaluación inicial se usa para identificar a un estudiante ya sea como aprendiendo inglés como segundo idioma —o sea que necesita apoyo para aprender inglés— o proficiente en inglés.</p>	<p>La Evaluación sumativa se usa para medir las destrezas de los estudiantes aprendiendo inglés como segundo idioma. Los resultados serán utilizados por la escuela o el distrito para saber si se puede reclasificar al estudiante como proficiente en inglés.</p>
<b>Cuándo</b>	<p>Los estudiantes tomarán la Evaluación inicial en un plazo de 30 días de haberse inscrito en la escuela.</p>	<p>Los estudiantes clasificados como estudiantes aprendiendo inglés como segundo idioma tomarán la Evaluación sumativa todas las primaveras, entre febrero y mayo, hasta que se los reclasifique como proficientes en inglés.</p>
<b>Por qué</b>	<p>Es importante identificar a los estudiantes que necesitan ayuda para aprender inglés para que puedan recibir el apoyo necesario para tener éxito en la escuela y acceder al plan de estudios completo. Los estudiantes que están aprendiendo inglés como segundo idioma tomarán la Evaluación sumativa de las ELPAC todos los años para medir su progreso en el aprendizaje del inglés.</p>	

## Las pruebas ELPAC miden cuatro áreas distintas:



## ¿Los estudiantes con discapacidades tienen que tomar las ELPAC?

Sí. Las ELPAC han sido diseñadas para que todos los estudiantes, incluso aquellos con necesidades especiales, puedan participar en la prueba y demostrar lo que saben y puede hacer. En consecuencia, las pruebas incluyen recursos de accesibilidad para abordar barreras de acceso visual, auditivo y físico, permitiendo a virtualmente todos los estudiantes demostrar lo que saben y pueden hacer.

### ¿Cómo puedo ayudar a mi hijo a prepararse para las ELPAC?

Usted es una parte importante de la educación de su hijo. Algunas cosas que puede hacer para ayudar a su hijo son:

- Leerle a su hijo, o pedirle a su hijo que le lea a usted en inglés todos los días.
- Use figuras y pídale a su hijo que le diga en inglés lo que ve en la figura o lo que está ocurriendo en la figura.
- Pregúntele al maestro de su hijo en qué áreas del aprendizaje de inglés (comprensión auditiva, expresión oral, lectura, escritura) necesita ayuda adicional.
- Hable con su hijo sobre la prueba. Trate de que se sienta cómodo y comprenda la importancia de tomar la prueba.



Las ELPAC están alineadas con los Estándares académicos del desarrollo del inglés como segundo idioma de California. Puede encontrar estos estándares en:

<http://www.cde.ca.gov/sp/el/er/documents/eldstndspublication14.pdf>.

## Para más información:

Puede encontrar más información sobre las ELPAC en la página web de ELPAC del Departamento de Educación de California (California Department of Education) en <http://www.cde.ca.gov/ta/tg/ep/> o en la página web de ELPAC de Educational Testing Services: <http://www.elpac.org/>.

Puede encontrar más información sobre el puntaje obtenido por su hijo en las pruebas ELPAC comunicándose con el maestro y/o la oficina escolar de su hijo.

## MAPA DE LA POLÍTICA EDUCATIVA DE LOS ESTUDIANTES APRENDICES DE INGLÉS EN CALIFORNIA

Fortaleciendo de Manera Integral La Política Educacional, Los Programas y Prácticas Para Los Estudiantes Aprendices de Inglés



Educación Para el Siglo XXI

Competencia Plurilingüe

Acceso Significativo

## Los Cuatro Principios

Los cuatro principios apoyan nuestra visión y son la base fundamental del Mapa de la Política Educativa de los Estudiantes Aprendices de Inglés en California. El propósito de estos principios es ofrecer una guía a todos los niveles del sistema para crear prácticas y servicios coherentes para los estudiantes aprendices de inglés, y abordar la enseñanza y el aprendizaje, creando un modelo de educación poderosa y efectiva en el siglo XXI. El enfoque en estos principios es el acuerdo fundamental, que permite el desarrollo de la capacidad lingüística y académica de los estudiantes aprendices de inglés, como una responsabilidad que asumen todos los educadores y a todos los niveles del sistema escolar, con el entendimiento de que todos somos parte de asegurar el acceso y el éxito de 1.300.00 estudiantes aprendices de inglés en nuestras escuelas.

## Pasos a Seguir

1. **Compartir el MAPA DE LA POLÍTICA EDUCATIVA DE LOS ESTUDIANTES APRENDICES DE INGLÉS EN CALIFORNIA con los cobregas y la comunidad.**
2. **Adoptar políticas educativas a nivel de los distintos bores, ahreadas con el MAPA DE LA POLÍTICA EDUCATIVA DE LOS ESTUDIANTES APRENDICES DE INGLÉS EN CALIFORNIA.**
3. **Hacer referencia al MAPA DE LA POLÍTICA EDUCATIVA DE LOS ESTUDIANTES APRENDICES DE INGLÉS EN CALIFORNIA en los Planes de Control/Localy Rendición de Cuentas, conocidos en inglés como LCAP.**



### PARA RECIBIR MÁS INFORMACIÓN

dirigirse a la Oficina de Liderazgo y Política del Lenguaje Departamento de Educación de California, 1430 N Street, Room 2204, Sacramento, CA 95814

<https://www.cde.ca.gov/isp/elf/rm/elfroadmappolicy.asp>

[ELROADMAPPROJECT@CDE.CA.GOV](mailto:ELROADMAPPROJECT@CDE.CA.GOV)

(916) 319-0845 • (916) 319-0138 FAX

Este folleto fue diseñado por **CABE: Asociación de California por la Educación Bilingüe** (2018) [www.gocabe.org](http://www.gocabe.org)

## Principio No. 1

- **Escuelas que reconocen el capital lingüístico y cultural y las necesidades de los estudiantes**

Comenzando con el preescolar, las escuelas responden a las diferencias en el **capital lingüístico, las necesidades y diferencias en la identidad** de los estudiantes aprendices de inglés, y apoyan el desarrollo socio-emocional de los mismos. Los programas valoran y utilizan el **capital cultural y lingüístico** de los estudiantes, como la base para crear un clima de aprendizaje seguro. Los educadores valoran y establecen fuertes lazos con la comunidad.

## Principio No. 2

- **Acceso significativo a una educación con calidad intelectual**

Los estudiantes aprendices de inglés participan en experiencias educativas intelectualmente estimulantes que persiguen un alto nivel de **competencia lingüística en inglés**. Estas experiencias integran el desarrollo del lenguaje, la lectoescritura y el aprendizaje de contenidos, al mismo tiempo que permiten el acceso a la comprensión y a la participación a través de la **instrucción en el idioma del hogar**, así como la enseñanza con sistemas estructurados de apoyo. Los estudiantes aprendices de inglés tienen acceso significativo a un currículo relevante basado en los estándares, permitiéndoles desarrollar competencia lingüística en inglés y en otros idiomas.

## Principio No. 3

- **Condiciones del sistema para apoyar la efectividad**

En cada nivel del sistema hay líderes y educadores que están capacitados y pueden responder al **capital lingüístico y las necesidades de los estudiantes aprendices de inglés** y a las comunidades de los estudiantes, y utilizan datos y evaluaciones válidas para mejorar la instrucción. Cada nivel dentro del sistema escolar contribuye con recursos y niveles de apoyo para asegurar programas sólidos, y desarrollar la capacidad de los maestros y el personal escolar, **de manera tal que se construya basándose en el capital lingüístico**, intelectual y cultural que traen los estudiantes, y responder a las necesidades de los mismos.

## Principio No. 4

- **Alineación y articulación dentro y a través de los sistemas**

Los estudiantes aprendices de inglés son parte de un grupo de prácticas y senderos a través de los grados y los diferentes segmentos de la educación, que comienza con una base sólida en los primeros niveles de la educación y una identificación temprana del capital y las necesidades que tienen, y que continúa hasta el momento de la reclasificación lingüística, la graduación, y la educación superior. Estos senderos promueven las **habilidades lingüísticas**, la lectoescritura, los conocimientos necesarios para una educación universitaria, una carrera, y la participación en un mundo global, **diverso y plurilingüe en el siglo XXI**.



## Reclasificación de Primaria: Criterio para el 2018-2019

Reclasificación es el proceso que determina si un Aprendiz de Inglés debe ser re-designado como Proficiente Fluente en Inglés (R-FEP). La reclasificación depende en evidencia demostrada que el estudiante ha logrado un nivel de proficiencia en inglés comparable a la del nativo regular hablante de inglés en el distrito y está cumpliendo y se mantiene a un nivel académico de desempeño de los estudiantes cuyo idioma natal es inglés.

Las normas y procedimientos de reclasificación del distrito están adaptadas a las guías del Departamento de Educación de California. Se utilizaron múltiples criterios para establecer que los estudiantes están listos para ser reclasificados:

Criterio	Tipo de evidencia	Estándar
<b>Proficiencia del idioma inglés</b>	Resultados ELPAC	En general bien desarrollada o intermedio superior de desarrollo moderadamente con ninguna puntuación menor que al nivel Desarrollado Moderadamente.  1º grado: ELPAC puntuación general mínima de 1451 2º grado: ELPAC puntuación general mínima de 1466 3º - 5º grado: ELPAC puntuación general mínima de 1514
<b>Desempeño académico: comparación de desempeño en habilidades básicas</b>	<b>Criterio 2018-2019</b>	<b>2019-2020 Criterio</b>
	<p><b>Grado 1 – 3:</b> puntuación de estándar cumplido en escritura del 2º o 3º trimestre</p> <p><b>Grado 4:</b> puntuación mínima de 2402 en el examen CAASPP ELA de 3º grado</p> <p><b>Grado 5:</b> puntuación mínima de 2443 en el examen CAASPP ELA de 4º grado</p> <p><b>Grado 6:</b> puntuación mínima de 2481 en el examen CAASPP ELA de 5º grado</p>	En la actualidad el criterio de reclasificación se está estableciendo por el Estado de California. Se hará la transición al nuevo criterio tan pronto esté disponible
<b>Evaluación del maestro</b> El maestro actual debe ser consultado para determinar si es apropiada la reclasificación.	<p>Desempeño del estudiante en clase y productos del trabajo</p> <p><b>Reporte de calificaciones</b></p> <p>Grados 1 – 5: Resultado general en lectura, escritura y matemáticas</p> <p style="text-align: center;"><u>C o mejor</u></p>	
<b>Consulta y opinión de los padres</b>	Evidencia de consulta y oportunidad de una junta en persona entre el personal y los padres	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Proveer notificación a los padres/tutores de su derecho de participar en el proceso de reclasificación</li> <li>• Motivarlos a participar en el proceso de reclasificación y asistir a una junta en persona.</li> <li>• Obtener la firma de los padres/tutores.</li> </ul> <p style="text-align: center;"><i>Si los padres no están de acuerdo con la reclasificación, detener el proceso y esperar hasta la siguiente ronda de reclasificaciones.</i></p>